

gebruiksaanwijzing mode d'emploi

21

stuv

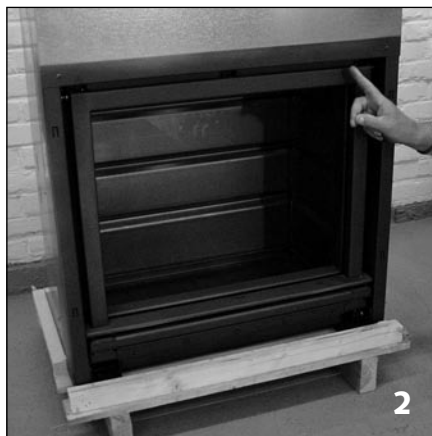
Vous avez choisi un foyer Stûv; Concept & Forme vous en remercie. Ce foyer a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité.

Nous vous recommandons:

- de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié,
- de lire attentivement ce mode d'emploi et de respecter les consignes d'entretien,
- de nous retourner le certificat de garantie dûment complété en mentionnant bien le n° de fabrication visible sur la partie supérieure droite de la devanture, dans le retour (photo 2),
- de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

Précautions

- La peinture n'est pas cuite au four; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffes; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.
Nettoyer avec un chiffon sec.
- Une bombe de peinture fournie avec l'appareil permet d'effectuer des retouches si nécessaire.
- Lors du premier feu, certains dégagements de fumée et d'odeur peuvent se produire. Ventiler abondamment.



U heeft gekozen voor een Stûv-haard; Concept & Forme bedankt u hiervoor. Deze haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden.

Wij raden u aan:

- voor de installatie ervan een beroep te doen op een erkend vakman (of ze in ieder geval door hem te laten controleren),
- deze gebruiksaanwijzing aandachtig te lezen en de onderhoudsvoorschriften in acht te nemen,
- ons het garantiebewijs correct ingevuld terug te sturen, met vermelding van het productienummer, dat u vindt in de rechterbovenhoek van de voorkant van het toestel (foto 2),
- het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

Voorzorgen

- De verf is niet in de oven gebakken. Ze is dus relatief kwetsbaar en zal pas verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard. Tijdens de installatie van de haard moet dan ook de nodige voorzichtigheid aan de dag gelegd worden om de verf niet te beschadigen.
Maak schoon met een droge doek.
- Met de bijgeleverde verfspuitbus kan de verf zo nodig worden bijgewerkt.
- Wanneer de haard voor het eerst wordt aangemaakt, kunnen rook en geur vrijkomen. Zorg voor voldoende verluchting.

Les combustibles

Quel bois choisir?

Les différentes essences de bois ont des pouvoirs calorifiques différents et elles ne brûlent pas toutes de la même façon; d'une manière générale, donnez votre préférence aux bois durs comme le chêne, le hêtre, le frêne, le charme, les fruitiers: ils produisent de belles flammes et beaucoup de braises qui restent longtemps incandescentes.

Le séchage

Quel que soit le bois choisi, il doit être bien sec; le bois humide chauffe infiniment moins: une grande partie de l'énergie n'est utilisée que pour évaporer l'eau qu'il contient; l'aubier – c'est



De brandstoffen

Welk hout kiezen?

De verschillende houtsoorten hebben een verschillend warmtegevend vermogen en zij verbranden niet allemaal op dezelfde manier; geef in het algemeen de voorkeur aan hard hout zoals eik, beuk, es, haagbeuk, fruitbomenhout: zij geven mooie vlammen en veel kolen die lang blijven gloeien.

Het drogen

Welke hout u ook kiest, het moet goed droog zijn; vochtig hout geeft veel minder warmte: een groot deel van de energie wordt uitsluitend gebruikt voor verdamping van het water; spint-

ainsi qu'on appelle le bois jeune immédiatement sous l'écorce – peut contenir jusqu'à 75% d'eau. De plus, le bois mouillé dégage beaucoup de fumée et peu de flammes et il provoque l'encrassement du foyer, de sa vitre et de la cheminée. Pour favoriser le séchage, il est important que les gros rondins soient fendus; le bois sera couvert ou abrité de la pluie, mais bien ventilé. En général, il faut compter deux années de séchage. Avec l'expérience, vous apprécierez le séchage en soulevant les bûches: plus elles sont sèches, plus elles sont légères et plus elles produisent un son clair quand on les cogne l'une contre l'autre.

à proscrire

Les bois qui ont subi des traitements chimiques, traverses de chemin de fer, agglomérés qui encrassent rapidement l'appareil et la cheminée et peuvent produire des émanations toxiques.

Le hêtre

Un bois de chauffage à recommander: il a un pouvoir calorifique élevé, il sèche vite et on en trouve facilement. Il doit être stocké sous abri immédiatement après avoir été débité et refendu, sinon il pourrit très vite et perd rapidement de son pouvoir calorifique (photo 3).

Le chêne

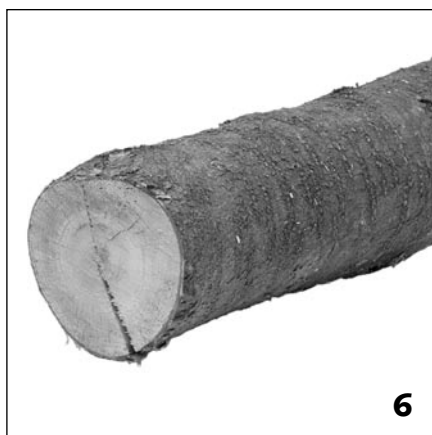
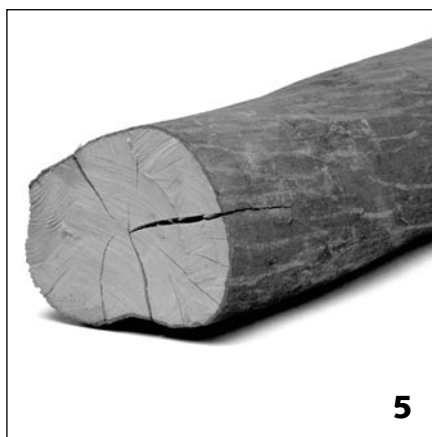
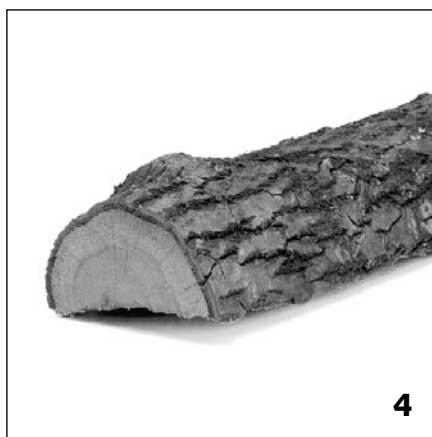
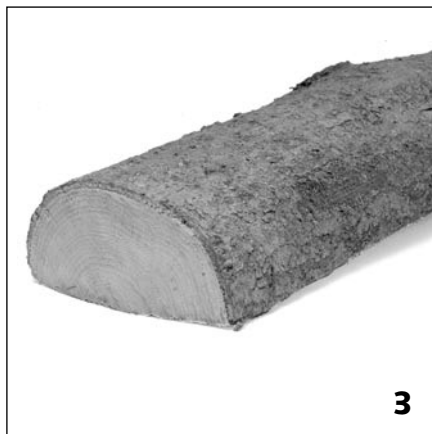
C'est un excellent combustible, mais il doit – contrairement aux autres bois – rester non couvert pendant deux ans pour que la pluie le débarrasse des tanins qu'il contient; ensuite, on l'entreposera sous abri encore un an ou deux avant de le brûler. Dans les petites branches, la proportion d'aubier (qui brûle trop vite) est importante (photo 4).

Le charme (photo 5), le frêne, les fruitiers

Excellents combustibles, mais rares. photo 6: merisier.

Le bouleau

C'est un feuillu à bois tendre. Il a un pouvoir calorifique très élevé mais brûle vite: on l'utilisera pour lancer (ou relancer le feu): photo 7. Les autres feuillus tendres: le tilleul, le saule, le marronnier, le peuplier brûlent mal et chauffent peu.



hout – zo noemt men het jonge hout onmiddellijk onder de schors – kan tot 75% water bevatten. Bovendien geeft vochtig hout veel rook af en weinig vlammen en veroorzaakt het sterke vervuiling van haard, ruit en schoorsteen. Om het drogen te bevorderen, moet groot rondhout worden gekleefd; het hout moet worden bewaard op een afgedekte of tegen de regen beschutte, maar goed verluchte plaats. Meestal duurt het drogen twee jaar. Met wat ervaring kunt u het droogstadium beoordelen door de houtblokken op de hand te wegen: hoe droger ze zijn, hoe lichter ze zijn en hoe helderder het geluid als u ze tegen elkaar stoot.

Onbruikbaar hout

Hout dat een chemische behandeling onderging, telefoonpalen, spaanplaat. Al dit hout veroorzaakt een snelle vervuiling van toestellen en schoorstenen en kan giftige uitwasemingen doen ontstaan.

Beuk

Aanbevolen brandhout: het heeft een hoog warmtegevend vermogen, droogt snel en komt courant voor. Het moet onmiddellijk na het zagen en klieven op een beschutte plaats worden opgeslagen, anders rot het snel en verliest het vlug zijn warmtegevend vermogen (foto 3).

Eik

Uitstekend brandhout, maar het moet – in tegenstelling tot andere houtsoorten – twee jaar op een onafgedekte plaats worden bewaard zodat de regen de tannines kan verwijderen; vervolgens moet het nog een of twee jaar op een beschutte plaats worden bewaard voordat het in de haard mag. In de kleinere takken is het aandeel spint-hout (dat te snel verbrandt) vrij groot (foto 4).

Haagbeuk (foto 5), es, fruitbomen-hout

Uitstekend brandhout, maar zeldzaam. Foto 6: weichselhout.

Berk

Een loofboom met zacht hout, heeft een zeer hoog warmtegevend vermogen, maar verbrandt snel: wordt gebruikt om het vuur aan te maken (of opnieuw aan te wakkeren) – foto 7. Andere zachte loofbomen: linde, wilg, kastanjeboom en populier branden slecht en geven weinig warmte.

Les résineux

Ils dégagent beaucoup de chaleur, mais ils se consomment rapidement; il projettent des braises et les résines qu'ils contiennent encrassent les cheminées. À éviter.

Les foyers Stûv sont conçus pour un usage domestique, en tout cas pas pour incinérer des déchets, quels qu'ils soient.



Naaldbomen

Geven veel warmte, maar verbranden snel. Ze maken gensters en de harsen die ze bevatten, vervuilen de schoorsteen. Te mijden.

De Stûv-haarden zijn ontworpen voor huiselijk gebruik, zeker niet voor de verbranding van gelijk welk afval.

Utilisation

Allumage

Enflammer d'abord des boules de papier et du petit bois.

Ouvrir le registre au maximum et laisser la vitre soulevée de quelques cm – les 2 vitres pour les double-face – (photo 8) pour éviter que les fumées ne s'y condensent et y laissent un dépôt de suies.

Quand le petit bois est bien enflammé, charger de bois de plus en plus gros jusqu'à pouvoir enflammer des bûches; refermer la vitre quand elle a atteint une température suffisante.

Lancer le feu assez vivement pour échauffer le foyer, favoriser un bon tirage puis régler le registre (photo 8) pour obtenir l'allure souhaitée.

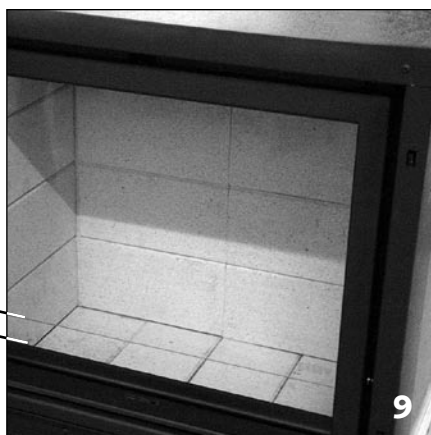
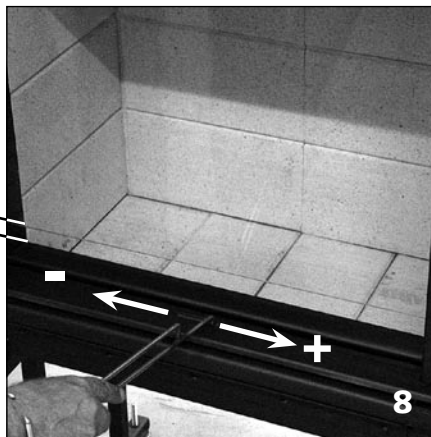
Rechargement des combustibles

Pendant quelques instants, soulever légèrement la vitre – les 2 vitres pour les double-face – (photo 9) pour favoriser l'évacuation des fumées dans la chambre de combustion. Consommation maximum pour éviter une surchauffe: de 3 à 5 kg de bois sec à l'heure (à titre indicatif, un foyer de ± 10 kW se charge à pleine puissance 3,5 kg de bois sec à l'heure).

Fonctionnement à feu ouvert

Attention: Lors de l'utilisation d'un double-face, n'ouvrir qu'une seule vitre à la fois!

- Le Stûv 21 fonctionne le plus économiquement vitre fermée.
- Il est également conçu pour fonctionner à feu ouvert.
- Éviter ce mode de fonctionnement sans surveillance.
- Attention aux projections de braises: en tout cas, éviter les résineux.



Gebruik

Aanmaken

Steek eerst proppen papier en kleine stukken hout aan.

Open de schuif helemaal en laat de ruit enkele cm open staan – de 2 ruiten voor dubbelzijdige haarden – (foto 8) om te voorkomen dat de rook condenseert op de ruit en er zich roet op afzet.

Wanneer het klein hout goed brandt, doet u er steeds dikker hout in, tot het vuur groot genoeg is voor houtblokken; sluit de deur zodra de ruit heet genoeg is. Zorg in het begin voor een hevig vuur om de haard op te warmen en een goede trek te verkrijgen.

Regel de schuif vervolgens zo dat de haard met de gewenste intensiteit brandt (foto 8).

Herladen van brandstoffen

Til de ruit enkele seconden op – de 2 ruiten voor dubbelzijdige haarden – (foto 9) om de afvoer van rookgassen uit de verbrandingskamer te bevorderen.

Maximumverbruik ter voorkoming van oververhitting: 3 tot 5 kg droog hout per uur (om u een idee te geven, een haard van ± 10 kW verbruikt bij een maximaal vermogen 3,5 kg droog hout per uur).

Werking met open deur

Let op: Bij gebruik van een dubbelzijdige haard, slechts één ruit tegelijk openen!

- De Stûv 21 werkt het meest economisch met gesloten ruit.
- Ze werd echter ook ontworpen om open te branden.
- Wij raden u aan de haard nooit onbewaakt open te laten branden.
- Kijk uit voor wegspringende gensters: vermijd het gebruik van harsig hout.

- Certaines cheminées ne permettent pas de fonctionner avec la vitre complètement relevée. Dans ce cas, la vitre arrive en butée à environ 2/3 de la hauteur du foyer. Ne pas forcer.
- Dans les autres cas, l'utilisateur a le choix entre un fonctionnement avec vitre complètement relevée ou avec la vitre relevée jusqu'à une position intermédiaire (à environ 2/3 de sa course) – photo 10. À cette position (bien perceptible), des joints assurent l'étanchéité aux fumées. Éviter toute autre position intermédiaire, vous risqueriez un léger refoulement.



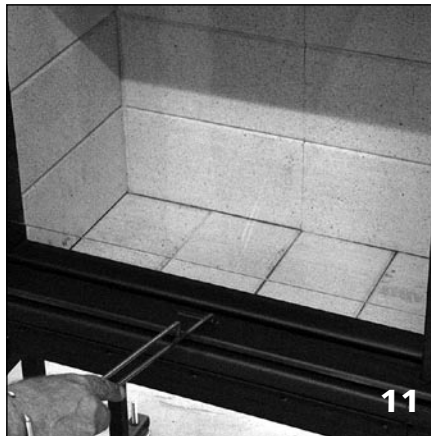
- Bepaalde schoorstenen werken niet wanneer de ruit van de haard helemaal open staat. In dat geval kan de ruit slechts voor ongeveer 2/3 worden geopend. Tracht de ruit niet verder te forceren.
- In de andere gevallen heeft de gebruiker de keuze tussen een werking met de ruit helemaal open of met de ruit in een tussenpositie (op ongeveer 2/3 van haar slag) – foto 10. In die positie (duidelijk voelbaar), wordt de rook tegengehouden door dichtingen. Vermijd iedere andere tussenpositie, wegens een terugslagrisico.

Remarque

il est normal d'avoir une impression de freinage au passage en position "relevé partiel".

Réglage de la combustion

- Le registre d'air primaire (photo 11) permet de régler la combustion. L'ouvrir au maximum lors de l'allumage, puis ajuster pour obtenir l'allure souhaitée.
- Sur le Stûv 21, un autre réglage permet d'ajuster l'admission minimale d'air (quand le registre d'air primaire est réglé au minimum). Ce registre (d'air secondaire) est en principe réglé par l'installateur (à mi-course), peaufinez-le pour optimiser le rendement de votre foyer. Ce réglage est à effectuer à froid. Procéder par petites modifications successives! Pour y accéder, basculer la porte; la commande se trouve à côté du registre (photo 12)

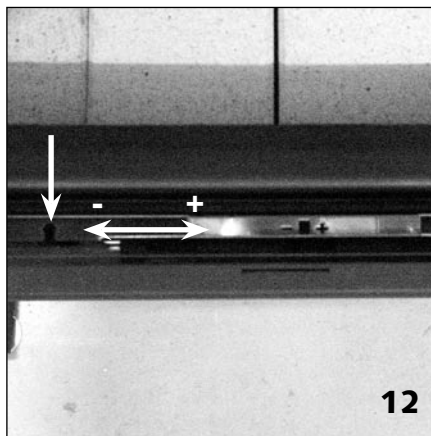


Opmerking

Tijdens de overgang naar de "tussenpositie" kan de indruk ontstaan dat er wordt afgeremd.

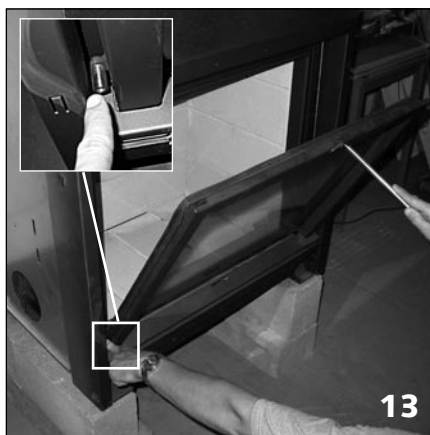
Regelen van de verbranding

- Met behulp van de schuif voor de regeling van de toevoer van verse lucht (foto 11) kan de verbranding worden geregeld. Open de schuif helemaal bij het aanmaken en stel ze vervolgens bij om het vuur op de gewenste intensiteit in te stellen.
- De Stûv 21 heeft ook de mogelijkheid om de minimale luchttoevoer in te stellen (als de schuif voor de regeling van de toevoer van verse lucht op de minimumstand staat). Deze schuif (voor de toevoer van secundaire lucht) wordt in principe door de installateur ingesteld (halverwege). Voor een optimaal rendement van de haard moet de schuif worden bijgewerkt. De afstelling moet in koude toestand en stap voor stap worden doorgevoerd! Om dat te doen, dient u de deur eerst te kantelen; de schuifregelaar voor het instellen van de minimumtoevoer van verse lucht bevindt zich naast de schuif (foto 12)
 - als de ruit gemakkelijk vuil wordt wanneer de haard op haar zachtst brandt, dient u de minimumtoevoer van verse lucht te verhogen door de schuifregelaar naar rechts te bewegen;
 - als het vuur te hevig is met de schuif in de minimumstand dient u de minimumtoevoer van verse lucht te verlagen door de schuifregelaar naar links te bewegen.
 Zorg er bij het sluiten van de deur voor dat de ruit omlaag is (foto 13).



- Si la vitre a tendance à s'encrasser quand le foyer fonctionne au ralenti, augmenter l'arrivée minimale d'air frais en déplaçant le curseur vers la droite.
- Si le feu n'est pas calme au ralenti, réduire l'arrivée d'air frais (vers la gauche).

Tout en refermant la porte, veiller à maintenir la vitre baissée (photo 13).



Entrée d'air frais

Votre Stûv a besoin d'air pour la combustion; prévoyez une adduction d'air frais (d'une section minimale d'1 dm² pour les Stûv 21/45, 21/65C, 21/65H, 21/75, 21/85 et 21/105 simple-face et de 2 dm² pour les Stûv 21/95 et 21/125 simple-face et pour tous les Stûv 21 double-face) provenant d'un local ventilé ou de l'extérieur; fermer cette arrivée d'air quand le foyer n'est pas en fonctionnement pour éviter de refroidir votre maison. Ouvrir cette arrivée d'air lorsque vous utilisez le foyer en position feu-ouvert.

Décendrage

Laisser au fond du foyer un lit de cendres qui favorise la combustion et contient encore du combustible. Retirer l'excès de cendres quand elles risquent d'obstruer l'alimentation du feu en air frais (photo 14).

Attendre le refroidissement des cendres (utiliser une pelle ou un aspirateur à cendres) et les stocker à l'extérieur dans un seau métallique jusqu'à refroidissement complet.

Attention

Ne pas attendre que les cendres débordent du foyer.

- Il y a un risque d'obturer l'arrivée d'air de combustion.
- Les cendres brûlantes risquent d'endommager le joint inférieur de la vitre. La garantie ne couvre pas cette détérioration.

Entretien

Avant de procéder à l'entretien, attendre le refroidissement complet. Attention: la porte ne peut basculer que vitre baissée!

À l'aide de la main froide, basculer la porte (ne pas dépasser 90°) en accompagnant le mouvement. Pour nettoyer la face intérieure de la vitre (photo 15 et 16),

- utiliser un produit d'entretien pour fours (protéger les parties peintes, revêtement de sol...)
- essuyer pour enlever les résidus
- terminer –si nécessaire– avec un produit d'entretien pour vitres.

Tout en refermant la porte, veiller à maintenir la vitre baissée (photo 13).



Toevoer van verse lucht

Uw Stûv heeft lucht nodig voor de verbranding. Er moet dus een toevoer van verse lucht zijn (minimum doorsnede 1 dm² voor de Stûv 21/45, 21/65C, 21/65H, 21/75, 21/85 en 21/105 éénzijdig en 2 dm² voor de Stûv 21/95 en de 21/125 éénzijdigen en voor alle de Stûv dubbelzijdig) die afkomstig is uit een geventileerd lokaal of van buiten. Sluit deze luchttoevoer af wanneer de haard niet in gebruik is, om te vermijden dat koude lucht uw woning binnendringt. Open deze luchttoevoer indien u de haard in de positie "open haard" gebruikt.

Verwijdering van as

Laat op de bodem van de haard een laagje as liggen: het bevordert de verbranding en bevat nog brandstof. Verwijder de overtollige as wanneer de toevoer van verse lucht voor de verbranding belemmerd dreigt te worden (foto 14).

Wacht tot de as is afgekoeld (gebruik een schop of stofzuiger) en bewaar ze buiten in een metalen emmer totdat ze volledig is afgekoeld.

Opgelet

Niet wachten totdat de haard overvol is met as.

- Het gevaar bestaat, dat de luchttoevoer verstopt geraakt.
- De brandende as kunnen de afdichting aan de binnenkant van de ruit beschadigen. Deze schade wordt niet gedekt door de garantie.

Onderhoud

Alvorens de haard een onderhoudsbeurt te geven, dient u te wachten tot ze helemaal is afgekoeld.

Let op: de deur kan slechts kantelen wanneer de ruit naar beneden is!

Kantel de deur met behulp van de koude handgreep (niet verder dan 90°) en ga helemaal mee met de beweging. Reinigen van de binnenkant van de ruit (foto 15 en 16):

- gebruik een onderhoudsproduct voor ovens (bescherm de geverfde onderdelen, de vloerbekleding...)
- wrijf over de deur om de resten te verwijderen
- breng tot slot –indien nodig– een onderhoudsproduct voor ruiten aan. Zorg er bij het sluiten van de deur voor dat de ruit omlaag is (foto 13).

Ne pas oublier, une fois par an de :

- ramoner votre cheminée
- vérifier l'état des joints (photo 16 : joint en tissu sur le pourtour de la porte et joint inférieur en silicone)
- de basculer la porte et d'aspirer les éventuelles cendres situées dans l'espace registre (photo 17).

Lubrification des glissières

Attention : attendre l'extinction complète du foyer!

Basculer complètement la porte. Placer un support pour déposer la porte (photo 18). Décrocher les câbles de la porte (photo 19). Les attacher en mode "veille" (photo 20).

Coulisser la vitre au maximum, pour accéder aux glissières (photo 21). Utiliser un lubrifiant hautes températures. Lubrifier les 2 chariots visibles quand la porte est basculée (photo 21). Redresser la porte et son cadre en maintenant la partie coulissante et graisser les 2 autres chariots (photo 22).

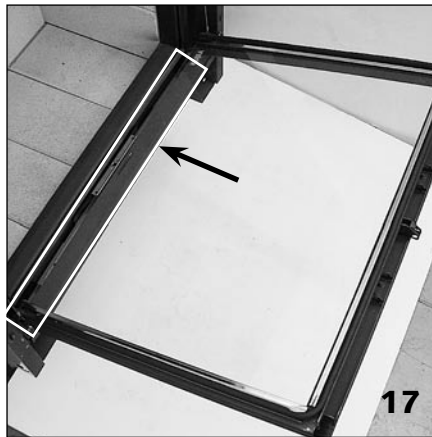
Rebasculer le tout à l'horizontale, coulisser la vitre et le cadre, refermer la porte.

Ramontage

Minimum 1 fois par an.

Si le ramontage se fait par le haut, prendre la précaution de bien abaisser la vitre.

Stûv préconise l'usage d'une dose de fulgurant (produit décomposant les suies), environ toutes les 15 utilisations.



Niet vergeten :

- om jaarlijks uw schoorsteen te vegen
- om jaarlijks de dichtingen (foto 16 : stoffen dichting aan de buitenkant van de deur en een dichting in silicone aan de binnenkant van de deur) te controleren.
- om jaarlijks de deur te kantelen en het as dat zich eventueel in het schuifgedeelte bevindt weg te zuigen (foto 17).

Smering van de gleuven

Let op: wacht totdat de haard volledig gedoofd is!

Kantel de deur helemaal. Plaats een steun om de deur op te zetten (foto 18). Haak de kabels van de deur los (foto 19). Bevestig ze in "standby"-stand (foto 20).

Schuif de ruit zoveel mogelijk opzij, om bij de gleuven te kunnen (foto 21). Gebruik een speciaal smeermiddel voor hoge temperaturen. Smeer de 2 sleden die zichtbaar zijn wanneer de deur gekanteld is (foto 21). Zet de deur en haar kader weer recht terwijl u het schuivende gedeelte vasthoudt en smeer de 2 andere kogelsledes (foto 22).

Kantel het geheel horizontaal, schuif de ruit en het kader op hun plaats, sluit de deur opnieuw.

Vegen van de schoorsteen

Minimum 1 keer/jaar.

Als het schoorsteenvegen langs boven gebeurt, dient u de ruit uit voorzorg goed naar beneden te laten.

Stûv raadt u aan om ongeveer om de 15 stooksessies een roetontbindend middel te gebruiken.

Imprimé sur papier 100% recyclé - Stûv se réserve le droit d'effectuer des modifications sans préavis.

Afgedrukt op 100% gerecycled papier - Stûv behoudt zich het recht voor om wijzigingen zonder voorafgaande kennisgeving uit te voeren.